

Использование эвфемизмов для достижения успешной межкультурной коммуникации

Гузь Ю.А., Климанова А.Е.
(Россия)

Los eufemismos son palabras o expresiones neutrales empleadas para sustituir palabras o frases indecentes, groseras, malsonantes o prohibidas. Los eufemismos, igual que todos los fenómenos lingüísticos, continúan transformándose de manera constante. El empleo de eufemismos está determinado subjetivamente por el individuo. Por lo tanto, el eufemismo no es una noción lingüística, sino más bien cultural.

Разные языки, представляющие различные культуры, имеют свои особенности, приоритеты, обычаи и традиции. Но такое речевое явление, как эвфемия, присуще всем языкам. Разные культуры схожи в речеповеденческом аспекте. Вежливое поведение, а именно использование смягченных, тактичных, нейтрально окрашенных слов и выражений – эвфемизмов, в различных странах совпадают. Эвфемия рассматривается как намерение избежать конфликтных ситуаций, показать благоприятное расположение к человеку, заинтересованность в его состоянии, положении в определенных жизненных условиях. В языке всех культур люди стремятся быть толерантными, вежливыми, следовать правилам политкорректности и языкового такта.

Эвфемизмы – это эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо неприличных, грубых слов и запрещенных выражений. Эвфемизмы, как и все остальное в языке, живут и постоянно развиваются. Жизнь языка и человека находятся в тесной взаимосвязи. Именно человек определяет место, где должен существовать каждый конкретный эвфемизм. Непристойное, неуместное и неприличное – вот места обитания эвфемизмов. Но все эти понятия субъективно определяются только человеком. Поэтому эвфемизм – понятие не столько языковое, сколько культурное. Возникают эвфемизмы по ряду прагматических причин, прежде всего таких, как вежливость и деликатность. 10 наиболее распространенных сфер применения эвфемизмов (возрастная сфера; религиозная; сфера, затрагивающая внешний вид людей и их физические возможности; раса и национальность людей; сфера, отображающая материальное положение человека; сфера профессий; сфера физиологии человека; медицинская; сфера негативных явлений действительности; тема смерти и все, что с ней связано) находят свое подтверждение в каждом языке. Например, возрастная сфера использования эвфемизмов: old-mature, senior, advanced in years, middle-aged, third age; старый – пожилой, человек в годах, человек в возрасте, человек преклонного возраста. Медицинская сфера использования эвфемизмов: cancerous growth-formation, neoplasm, new growth; опухоль – новообразование, объемное образование.

Для достижения успешной коммуникации мы часто прибегаем к словам, благодаря которым неприятные вещи звучат более благоприятно. В некоторых ситуациях одно слово является более подходящим, чем другое, хотя они оба имеют одно и то же значение. Те слова и предложения, которые выражают мысль более нейтрально, красиво, производят положительное, воздействие на

представителя той или другой культуры. Носитель языка использует их автоматически, в зависимости от того, с кем он говорит и как хорошо они друг друга знают. Чем официальнее ситуация, тем менее прямолинейно мы говорим, что имеем в виду. Межкультурное общение требует более концентрированного внимания на использовании языковых средств, в частности эвфемизмов, чтобы фраза не прозвучала грубо для собеседника и ни в коем случае не ранила его.

С одной стороны, такая концентрация внимания для подбора особых языковых средств усложняет межкультурное общение. Но зачастую эвфемизмы и упрощают общение между людьми. Именно они могут спасти собеседника от потрясений. Например, гораздо легче будет принять такое заявление: «Твою работу можно исправить!», чем «Твоя работа ужасна!».

Некоторые профессионалы применяют эвфемизмы особенно часто. К примеру, в политической сфере нельзя обойтись без данного речевого явления. Эвфемизмы оформляют неприятные сообщения в длинные, приукрашенные предложения. Избиратели должны быть расположены к политикам достаточно хорошо, несмотря на полученные плохие новости. Например, «немцы должны принимать на себя больше ответственности/самостоятельности» может значить: «Государство выплачивает меньше денег и за меньший отрезок времени людям, которые теряют работу». Здесь ответственность – слово с положительным значением. «Мы очень активно обсуждали этот вопрос», – говорит политик после того, как горячо ругался со своим коллегой. Это звучит так, словно обе стороны совместно работали над разрешением какой-то задачи. Слово «спор», заметьте, не используется.

Дипломаты превосходно владеют красноречивым, культурным, немецким языком. Они предпочитают разговоры о важных поручениях, гуманных акциях или миссиях доброй воли разговору о воинственно настроенных действиях. Смерть гражданского человека на территории противника они называют «побочной потерей». Такая формулировка имеет технический оттенок, нежели трагический.

Умение передать неприятное содержание в красивой форме очень важно и в экономической жизни. Начальник железной дороги говорит: «Стоимость билета должна соответствовать возрастающим расходам». Он надеется, что его клиенты воспримут это легче, чем «повышенные цены». Например, фирме требуются трудолюбивые и мотивированные сотрудники. Начальники предприятия никогда не скажут открыто, что работники будут нагружены неоплачиваемыми, сверхурочными рабочими часами, и что они должны будут приходить на работу, несмотря на грипп.

На бирже вы будете предупреждены о возможности выиграть, что, по сути дела, будет равно предупреждению о проигрыше. Личная жизнь не исключение. В объявлениях о поиске партнера обычно можно прочесть «статный/видный мужчина» или «зрелая женщина», но никак не «тучный/полный мужчина» или «пожилая женщина». Однако когда проходит некоторое время после знакомства, все завуалированные недостатки высказываются прямым текстом.

В повседневном обиходе молодые люди при расставании говорят тем, кого больше не любят: «Я еще не готов к серьезным отношениям», вместо «Я не люблю тебя». В данном случае эвфемия имеет более нейтральный оттенок и речь производит не такое сильное впечатление на собеседника, не так сильно «ранит» молодых людей. К сожалению, или, к счастью, так выражают свои намерения не

все. Люди, которые используют эвфемизмы в своей речи, обычно более учтивы, культурны и красноречивы. Таким образом, многие конфликты благодаря правильному подбору слов заканчиваются не так плохо.

Такой речевой прием вежливости, как употребление эвфемизмов, играет большую роль в жизни языков и культур, к которым они относятся. Они улучшают жизнь людей, позволяют избежать конфликтных ситуаций, демонстрируют воспитание, помогают расположить к себе, придают положительно окрашенную эмоциональную характеристику словам в течение беседы, обеспечивая взаимопонимание успешного диалога. Без чего не может осуществляться и межкультурная коммуникация, следовательно, не может полноценно существовать и функционировать культура.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. http://vk.com/doc1700703_113767389?hash=977ea2191054361295&dl=cd2e87bd71dfbcf382